

**A ALLGEMEINES**

**AK WEITERE SCHRIFTENGATTUNGEN**

**AKE Übersetzungen**

**Brasilianische Literatur ins Deutsche**

**BIOBIBLIOGRAPHIE**

- 12-4** ***Bibliographie der brasilianischen Literatur*** : Prosa, Lyrik, Essay und Drama in deutscher Übersetzung / Klaus Küpper. Mit einem Vorwort von Berthold Zilly. Hrsg. vom Archiv für Übersetzte Literatur aus Lateinamerika und der Karibik. - Köln : Küpper ; Frankfurt/M.: Ferrer de Mesquita, 2012. - XV, 496 S. ; 23 cm + 1 CD-ROM. - (Bibliographien / Archiv für Übersetzte Literatur aus Lateinamerika und der Karibik ; 2). - ISBN 978-3-9813005-0-5 (falsch) - ISBN 918-3-9813005-2-9 (Küpper) - ISBN 978-3-939455-09-7 (TFM) : EUR 54.00  
[#2768]

Auch wenn das Gastland auf der Frankfurter Buchmesse 2012 Neuseeland und nicht Brasilien war - da muß man auf das nächste Jahr warten<sup>1</sup> -, erschien nur wenige Tage vor der Eröffnung der diesjährigen Buchmesse die neue ***Bibliographie der brasilianischen Literatur*** von Klaus Küpper, dem besten Kenner der deutsch-lateinamerikanischen Literaturbeziehungen und deren bibliographischer Herold. Sie ist ein Seitenstück zu seiner 2010 erschienenen ***Bibliographie der argentinischen Literatur***,<sup>2</sup> die damals zur Buchmesse mit Argentinien als Gastland erschienen war und ersetzt die ältere Auflage von 1994.<sup>3</sup> Bei beiden Titeln handelt es sich um retrospektive Bibliographien der deutschsprachigen Übersetzungen, was sie von Küppers in unregelmäßigen Abständen erscheinender Bibliographie ***Bücher zu Lateinamerika***<sup>4</sup> unterscheidet, die im Wechsel von Gesamtverzeichnissen und

---

<sup>1</sup> <http://www.boersenblatt.net/553510/?t=newsletter>

<sup>2</sup> ***Bibliographie der argentinischen Literatur*** : Prosa, Lyrik, Essay und Drama in deutscher Übersetzung / Klaus Küpper. Hrsg. vom Archiv für Übersetzte Literatur aus Lateinamerika und der Karibik, Köln. - Köln : Küpper, 2010. - XIII, 482 S. ; 23 cm. - ISBN 978-3-9813005-0-5 : EUR 48.00 [#1602]. - Rez.: **IFB 10-4**  
<http://ifb.bsz-bw.de/bsz333878523rez-1.pdf>

<sup>3</sup> ***Bibliographie der brasilianischen Literatur*** : Prosa, Lyrik, Essay und Drama in deutscher Übersetzung / hrsg. von Klaus Küpper in Zsarb. mit Ray-Güde Mertin. - Frankfurt am Main : TFM Ferrer de Mesquita, 1994. - XVIII, 301 S. ; 21 cm. - ISBN 3-925203-40-0 : DM 68.00 [2477]. - Rez.: **IFB 95-1-021**  
[http://www.bsz-bw.de/depot/media/3400000/3421000/3421308/95\\_0021.html](http://www.bsz-bw.de/depot/media/3400000/3421000/3421308/95_0021.html)

<sup>4</sup> ***Bücher zu Lateinamerika*** / Klaus Küpper. Hrsg. von: Der Andere Buchladen, Köln ; Informationsstelle Lateinamerika, Bonn. - Köln : Edition Der Andere Buchla-

solchen der Neuerscheinungen nur lieferbare, selbständig erschienene Titel berücksichtigt und dazu außer den deutschsprachigen Übersetzungen auch Titel über das jeweilige Land verzeichnet.<sup>5</sup>

Die neue **Bibliographie der brasilianischen Literatur** verzeichnet nach Autopsie (die relativ wenigen Ausnahmen sind markiert) deutschsprachige Übersetzungen von literarischen Werken i.e.S., also Prosa, Lyrik, Essay und Drama, die als Monographien oder unselbständig in Anthologien und Periodika erschienen sind. Auch wenn sich Publikationen seit dem 19. Jahrhundert finden, entfällt die Masse auf solche der letzten fünfzig Jahre. Der Berichtsstand ist sehr aktuell: für Monographien ist es der 31.7.2012,<sup>6</sup> für die ausgewerteten Periodika das Jahresende 2011 (teilweise aber auch bis Mitte 2012). Anlage des Hauptteils „nach der brasilianischen lexikalischen Ordnung“ unter dem an letzter Stelle stehenden Vatersnamen, und zwar unter dem „allgemein gebräuchliche[n] Name[n]“, gefolgt vom vollständigen Namen in Klammern<sup>7</sup> (S. XII) sowie dem Geburts- und Todesdatum und -ort auf neuer Zeile. Innerhalb ordnen die selbständigen deutschsprachigen Übersetzungstitel vor den unselbständig erschienenen, bei identischen Titeln chronologisch; weitere Auflagen und Ausgaben (hier auch Hörbücher, Blindendrucke u.a.) desselben Werkes sind unter der ältesten Auflage subsumiert. Bei Sammelbänden wird der Inhalt in Annotationen aufgeführt. Die bibliographischen Angaben lassen nichts zu wünschen übrig.<sup>8</sup> Separate Verzeichnisse bieten eine *Auswahl-Bibliographie der Märchen, Mythen etc.* (S. 429 - 432) sowie eine solche der *[Volks-]Lieder* (S. 433 - 434).

---

den. - 21 cm. [3508]. - Gesamtverzeichnis. - 2002/03 (2002). - 379 S. : Ill. - ISBN 3-929041-23-5 : EUR 8.50. Rez.: **IFB 03-1-017**

<http://swbplus.bsz-bw.de/bsz056908962rez.htm> - Neuerscheinungen. - 2003/04 (2004). - 157 S. : Ill. - ISBN 3-929041-26-X. - 2005/06 (2006). - 145 S. : Ill. - ISBN 3-929041-28-6. - 2007/08 (2008). - 204 S. : Ill. - ISBN 978-3-929041-29-3 : EUR 12.00 (mit Gesamtverz. u. 2 Nachtr.). - **IFB 08-1/2-013**

<sup>5</sup> Letzteres gilt auch für **Bücher zu Argentinien** : Verzeichnis der lieferbaren Titel / Klaus Küpper. Hrsg.: Archiv für Übersetzte Literatur aus Lateinamerika und der Karibik, Köln. - Köln : Küpper, 2010. - 176 S. : Ill. ; 24 cm. - ISBN 978-3-9813005-1-2 : EUR 5.80 [#1460]. - Rez.: **IFB 10-4** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz331532476rez-1.pdf> - Für die ältere deutschsprachige Brasilienliteratur liegt jetzt eine ganz neue Bibliographie vor: **Deutschsprachige Brasilienliteratur** : 1500 - 1900 ; bibliografisches Verzeichnis = Publicações sobre o Brasil em língua alemã / Rainer Domschke ; Franz Obermeier ; Hermann H. Wever ; Hans-Peter Huss (orgs.). - São Leopoldo : Editoria Oikos ; São Paulo : Instituto Martius-Staden, 2011. - 279 S. : Ill. ; 23 cm. - ISBN 978-85-7843-158-7 (Ed. Oikos) - ISBN 978-85-64168-02-2 (Inst. Martius-Staden) : EUR 25.00 zzgl. Porto (diretoria@martiusstaden.org.br) [#2521]. - Rez.: **IFB 12-4** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz347146287rez-1.pdf>

<sup>6</sup> S. X; auf S. IX ist der 30.6.2012 angegeben.

<sup>7</sup> Als Beispiel: Albuquerque, Medeiros e (José Joaquim de Campos da Costa M. e. A.)

<sup>8</sup> Einen guten Eindruck von der Reichhaltigkeit der Angaben bieten etwa die langen Artikel für José de Alencar (1829 - 1877) mit detaillierten Annotationen (S. 5 - 10) oder für Jorge Amado (1912 - 2001, S. 15 - 35); bei letzterem wird die Benutzung durch eine vorangestellte Übersicht über die Originaltitel erleichtert.

Bei Sammelbänden werden die Inhalte aufgeführt, ebenso bei den in einem Sonderteil verzeichneten *Anthologien* (S. 435 - 469), deren Beiträge zuvor schon unter den Autoren verzeichnet wurden. Es folgen ein *Sigel-Verzeichnis der [ausgewerteten] Zeitschriften und anderer Periodika* (S. 470 - 476), darunter deutschsprachige Zeitungen und Zeitschriften in Brasilien und Argentinien (S. 475 - 476) sowie Kurztitelregister der *Ausgaben für Sehbehinderte* (S. 479 - 480), ... *dramatischer Werke* (S. 479 - 480), der *Kinder- und Jugendliteratur* (S. 481) sowie für weitere kleine Gattungen (S. 482 - 483). Das Verzeichnis der *Sekundärliteratur* (S. 484 - 487) ist in drei Abschnitte für Bibliographien und einen für Bücher über die Literatur Brasiliens untergliedert. Das Register besteht aus zwei Teilen: 1. der Übersetzer und Herausgeber (S. 489 - 494) und 2. der Gestalter von Büchern und Umschlägen sowie der Illustratoren (S. 494 - 496). Was diese geleistet haben, kann man auf der beiliegenden CD-ROM in Augenschein nehmen. Die Abbildungen von Einbänden, Innentiteln, Buchdeckeln und Schutzumschlägen wurden vom Archiv für Übersetzte Literatur aus Lateinamerika und der Karibik sowie von Verlagen zur Verfügung gestellt. Sie sind im Autorenalphabet geordnet, aber man hätte sich natürlich gewünscht, wenn die entsprechenden Titel in der Bibliographie mit einer Sigle markiert worden wären. Das Fehlen eines Registers der Sachtitel, vor allem aber eines der Verlage wurde bereits in der Rezension des Bands für die argentinische Literatur bemängelt, doch gilt natürlich das damals gespendete Lob auch für den vorliegenden Band, der ein vorzügliches Beispiel für eine Übersetzungsbibliographie darstellt, die für alle Untersuchungen zur Rezeption der brasilianischen Literatur in den deutschsprachigen Ländern eine solide Basis bietet.<sup>9</sup>

Klaus Schreiber

#### QUELLE

**Informationsmittel (IFB)** : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://ifb.bsz-bw.de/>

<http://ifb.bsz-bw.de/bsz371786231rez-1.pdf>

---

<sup>9</sup> Der Rezensent weist noch auf die gerade erschienene Aufsatzsammlung hin, die allerdings ganz überwiegend Übersetzungen aus dem Spanischen betrifft, während nur je ein Beitrag der portugiesischen und der chilenischen Literatur (Pablo Neruda) gilt: ***The limits of literary translation*** : expanding frontiers in iberian languages / Javier Muñoz-Basols .. (eds.). - Kassel : Ed. Reichenberger, 2012. - XV, 368 S. : Ill., graph. Darst., Kt. ; 21 cm. - (Problemata literaria ; 71). - ISBN 978-3-937734-97-2 : EUR 54.00. - Inhaltsverzeichnis: <http://d-nb.info/1026824826/04>